



Město Kaufbeuren ve Spolkové republice Německo
a město Jablonec nad Nisou v České republice
uzavírají

DOHODU O PARTNERSTVÍ

Představitelé obou měst tímto oficiálně vyjadřují svou vůli uzavřít dohodu o partnerství.

Obě města chtějí podporovat dlouhodobé vzájemně všestranné vztahy, které vycházejí ze společné minulosti a jsou motivovány společnou budoucností.

Některé kontakty byly navázány již v minulých letech a nové mohou vzniknout na základě této dohody.

Partnerství bude zaměřeno především na občany obou měst a klade důraz na oblast kultury, vzdělávání, sportu, historie měst, městských tradic a rozvoje občanské společnosti.

V úvahu budou brány potřeby dětí, mládeže, rodin i starší generace.

Obě města prohlašují, že budou vzájemnou spolupráci podporovat podle svých organizačních a finančních možností.

Město Kaufbeuren a město Jablonec nad Nisou věří, že touto dohodou přispějí

k rozvoji prostředí pokojného soužití, přátelské spolupráce, svobody a sbližování národů, které patří k hlavním myšlenkám naší společné evropské budoucnosti.

Jen tak se může Evropa pokojně rozvíjet.

Jablonec nad Nisou, 26. září 2009

.....
Stefan Bosse
primátor
města Kaufbeuren

.....
Petr Tulpa
starosta
města Jablonec nad Nisou



Die Stadt Jablonec nad Nisou (Gablonz an der Neiße) in der Tschechischen Republik
und die Stadt Kaufbeuren in der Bundesrepublik Deutschland
schließen dieses

PARTNERSCHAFTSABKOMMEN

ab

Die Repräsentanten beider Städte bringen hiermit offiziell ihren Willen zum Abschluss eines Partnerschaftsabkommens zum Ausdruck.

Beide Städte sind gewillt, langfristige umfassende gegenseitige Beziehungen zu unterstützen, die aus einer gemeinsamen Vergangenheit hervorgehen und auf eine gemeinsame Zukunft ausgerichtet sind.

Manche Kontakte wurden bereits in den vorangegangenen Jahren geknüpft, neue Kontakte mögen mit diesem Abkommen gefördert werden. Diese Partnerschaft richtet sich vor allem an die Bürgerinnen und Bürger beider Städte und legt ein besonderes Augenmerk auf die Bereiche Kultur, Bildung, Sport, Stadtgeschichte und städtische Traditionen sowie auf die Entfaltung der bürgerlichen Gesellschaft.

Auch Kinder, Jugendliche, Familien und Senioren sollen mit ihren Anliegen in dieses Partnerschaftsabkommen einbezogen werden. Beide Städte erklären ihre Bereitschaft, die wechselseitige Zusammenarbeit entsprechend ihren organisatorischen und finanziellen Möglichkeiten zu fördern und zu unterstützen.

Die Stadt Jablonec nad Nisou (Gablonz an der Neiße) und die Stadt Kaufbeuren glauben, dass sie durch dieses Abkommen zur Entwicklung einer Atmosphäre des friedlichen Zusammenlebens, der freundschaftlichen Zusammenarbeit, der Freiheit und der Völkerverständigung, also zu Werten beitragen, die zu wichtigen Grundideen unserer gemeinsamen europäischen Zukunft gehören.

Nur so kann sich Europa friedlich entfalten.

Jablonec nad Nisou (Gablonz an der Neiße), am 26. September 2009

.....
Stefan Bosse
Oberbürgermeister
der Stadt Kaufbeuren

.....
Petr Tulpa
Oberbürgermeister
der Stadt Jablonec nad Nisou
(Gablonz an der Neiße)